

# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 201

26 Σεπτεμβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ ΑΡΙΘ. 4187

*Κύρωση Συμφωνίας ανταλλαγών και συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.*

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

### **Άρθρο πρώτο**

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία ανταλλαγών και συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 23 Ιουνίου 2008, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΑΝΤΑΛΛΑΓΩΝ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ**  
**ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**  
**ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ**  
**ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ**

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, εφεξής αποκαλούμεγα "τα Μέρη",

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών,

Επιδιώκοντας τη διευκόλυνση των ανταλλαγών και της συνεργασίας μεταξύ των Υπουργείων Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας,

Πεπεισμένα για το σημαντικό ρόλο που διαδραματίζουν τα συστήματα απονομής της δικαιοσύνης στη ζωή της κοινωνίας,

Σημειώνοντας ότι η ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών στο νομικό τομέα υπηρετεί τα συμφέροντα και των δύο Κρατών,

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς δεσμεύσεις και την εθνική νομοθεσία των αντίστοιχων χωρών τους, καθώς και τις λειτουργίες και τις αρμοδιότητες των δύο Μερών,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ως εξής:

**ΑΡΘΡΟ 1**

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία στους εξής τομείς:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών για νομικά και δικαστικά ζητήματα.
2. Ανταλλαγή εμπειριών σχετικά με την οργάνωση και τις λειτουργίες των Μερών, των διοικητικών αρχών της δικαιοσύνης, των

σωφρονιστικών συστημάτων και της υπηρεσίας των νομικών επαγγελματιών γενικώς των δύο Κρατών.

3. Αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών μετά από αίτηση για το ισχύον δίκαιο στις δύο χώρες.

4. Ανταλλαγή εμπειριών επί βέλτιστων πρακτικών σε σχέση με τα επιχειρησιακά και νομικά ζητήματα σχετικά με την ασφαλή διεξαγωγή των ολυμπιακών αγώνων.

5. Ανταλλαγή εμπειριών για την εκπαίδευση του σωφρονιστικού προσωπικού και διοικητικού προσωπικού των Μερών.

6. Συνεργασία σε λοιπά νομικά και δικαστικά ζητήματα που ενδιαφέρουν τα δύο Μέρη.

## **ΑΡΘΡΟ 2**

Για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη μπορούν να θεσπίζουν συγκεκριμένα προγράμματα συνεργασίας μετά από διαβουλεύσεις.

## **ΑΡΘΡΟ 3**

Για να συζητούνται ζητήματα συνεργασίας, να αναπτύσσονται προγράμματα συνεργασίας και να αξιολογούνται τα εφαρμοσθέντα προγράμματα, τα Μέρη θα βελτιώσουν την τακτική επικοινωνία και συντονισμό.

## **ΑΡΘΡΟ 4**

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για απ' ευθείας επαφές και ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των αρχών που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα των δύο Μερών.

## **ΑΡΘΡΟ 5**

Τα Μέρη θα διοργανώνουν σεμινάρια για ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

**ΑΡΘΡΟ 6**

Τα Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή εμπειρογνομώνων για την πραγματοποίηση ερευνών σε ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

**ΑΡΘΡΟ 7**

Για την αλληλογραφία σχετικά με ζητήματα που αφορούν την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη θα χρησιμοποιούν τις αντίστοιχες επίσημες γλώσσες τους, μαζί με πρόσθετες μεταφράσεις στην αγγλική γλώσσα.

**ΑΡΘΡΟ 8**

Κάθε Μέρος θα καταβάλλει τις δαπάνες του για την εφαρμογή δράσεων που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία.

**ΑΡΘΡΟ 9**

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα.

Εντούτοις, κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει τη Συμφωνία ανά πάσα στιγμή αποστέλλοντας γραπτή γνωστοποίηση προς το άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού.

Η καταγγελία θα τίθεται σε ισχύ τρεις (3) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της εν λόγω γνωστοποίησης από το άλλο Κράτος.


**ΑΡΘΡΟ 10**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την τελευταία γραπτή γνωστοποίηση με την οποία το ένα Μέρος ενημερώνει το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι σχετικές εσωτερικές διαδικασίες του.

Έγινε στο Πεκίνο στις 23 Ιουνίου 2008 σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα.

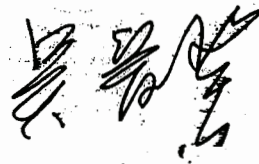
Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για  
το Υπουργείο Δικαιοσύνης  
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Σωτήρης Χατζηγάκης

Για  
το Υπουργείο Δικαιοσύνης  
της Λαϊκής Δημοκρατίας  
της Κίνας



Wu Aiyang